

目 次

〈贈る言葉〉

- Scott Wellman 先生、
Barbara Fujiwara 先生に感謝を込めて …… 若 本 夏 美 (5)
- Scott Wellman …… Juliet W. CARPENTER (9)
- Barbara Fujiwara …… S. Kathleen KITAO (12)

〈論文〉

- A Preliminary Corpus-Based Study of Japanese Learners'
Apologies in English …… S. Kathleen KITAO (15)
- ハーディとバラッドの伝統
— *The Mayor of Casterbridge* 考察 (2) — …… 近 藤 和 子 (34)

〈翻訳〉

- A Song for Every Season* (2) …… 湯 山 健 一 (58)
- アメリカン・ボード宣教師文書
— 同志社女学校女性宣教師を中心として—
(M. F. デントン書簡一訳および註—) (4)
…………… 坂 本 清 音 (監訳) (82)
- 檜本 尚美、矢吹世紀代、小島 紀子、
柿本 真代、吉岡 弘子、松波 満江、
阪上 敦子、小林 弘美、杉野マリ子、
秋山 恭子

アメリカン・ボード宣教師文書

—同志社女学校女性宣教師を中心として—

〈M. F. デントン書簡—訳および註—〉(5)

..... 阪上 敦子 (監訳) (103)

樫本 尚美、小島 紀子、矢吹世紀代、

吉岡 弘子、松波 満江、小林 弘美

〈研究ノート〉

“The Idea and Practice of Translation”:

An Annotated Transcription of Edward Seidensticker’s

Talk at Doshisha University Juliet W. CARPENTER (120)

ヒバード先生の信仰体験：1972年クリスマス礼拝説教から

..... 枝澤 康代 (149)

21世紀の大学教育：Power Point 利用はアクティブ・ラーニング？

..... 若本 夏美 (169)

CONTENTS

〈Tributes〉

- A Word in Gratitude for Professors
Scott Wellman and Barbara Fujiwara
..... Natsumi WAKAMOTO (5)
- Scott Wellman Juliet W. CARPENTER (9)
- Barbara Fujiwara S. Kathleen KITAO (12)

〈Articles〉

- A Preliminary Corpus-Based Study of Japanese Learners'
Apologies in English S. Kathleen KITAO (15)
- A Study of *The Mayor of Casterbridge* (2):
From the Viewpoint of Traditional Ballads
..... Kazuko KONDOH (34)

〈Translations〉

- A Song for Every Season* (2) Kenichi GATAYAMA (58)

Annotated Translations of the Correspondence of
American Board Missionaries: Focused on Women
Missionary Teachers at Doshisha Girls' School

〈Mary F. Denton Correspondence (4)〉

..... Kiyone SAKAMOTO (head translator) (82)
Naomi KASHIMOTO, Sekiyo YABUKI,
Noriko KOJIMA, Mayo KAKIMOTO,
Hiroko YOSHIOKA, Mitsue MATSUNAMI,
Atsuko SAKAGAMI, Hiromi KOBAYASHI,
Mariko SUGINO, Kyoko AKIYAMA

Annotated Translations of the Correspondence of
American Board Missionaries: Focused on Women
Missionary Teachers at Doshisha Girls' School

〈Mary F. Denton Correspondence (5)〉

..... Atsuko SAKAGAMI (head translator) (103)
Naomi KASHIMOTO, Noriko KOJIMA,
Sekiyo YABUKI, Hiroko YOSHIOKA,
Mitsue MATSUNAMI, Hiromi KOBAYASHI

〈**Reports**〉

“The Idea and Practice of Translation”:

An Annotated Transcription of Edward Seidensticker's
Talk at Doshisha University Juliet W. CARPENTER (120)

Dr. Hibbard's Faith Experiences: From a 1972 Christmas Talk

..... Yasuyo EDASAWA (149)

College Education in the 21st Century:

Does using PowerPoint facilitate active learning?

..... Natsumi WAKAMOTO (169)